

Feminino: _____ Masculino: _____

Edad: _____ Ciudad: _____ Fecha: _____

Nacionalidad Padre: _____ Nacionalidad Madre: _____

Hablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) Ajoquata che kamisarā

b)

2- Uperire ou la imemby J

a) Uperire ou imemby

b) Después vino su hijo

3- Iguapoitépa pe karai

a)

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a) ungato pasa sobro la muralla

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

a) Yo no tengo muchas cosas nuevas

b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri

a) Hoy cuando estamos todo

b) ~~Onguahẽ~~ Onguahẽ roimembama jave kuri

7- Le dijo gua'u para que se quede

- a) heli gua'u chope o pyta hapuà
- b) Le dijo supuestamente para que se quede

8- Hoy estoy medio kaigue

- a) Ko es + día ~~ka~~ che kaigue lento
- b) Hoy estoy medio sin ánimo

9- ¿Por qué piko decís eso?

- a) Maaré piko por púa
- b) Porque decís eso?

10- Esa mandioca está podrida

- a) Po mandino ~~po~~ itujupa
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) A ko kueho a hecha pte ñandú guasú
- b) Ayer he visto un avestruz

12- Mañana es otro día

- a) Ko ño hale ambué ára
- b)

13- Aníkera nde pochy che ama

- a) Aníkera nde pochy che ama
- b) No te enojés que mi vida

14- ¡Pe yerba ndahevái

- a) Pe ka'andahevái
- b) Esa yerba yano es rica

15- Huána ndoumoái koetedia

- a) Suano no vendrá este día
- b) ~~Si~~

16- Ya hace años que no se ve ningún jaguaré por acá

- a) Ya hace años que no se ve ningún tigre por acá
b) Ymaite anymando jekua avei ni peteĩ jaguaré árupi

17- Letrado itepa pa karia'y

- a) Letrado es ele muchacho
b)

18- Me duele la cabeza

- a) hasy cheve che atã
b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní

- a) ~~ahase~~ ahase apirakutu peteĩ manguruyú ~~ha ha'u manduvi~~ ha ha'u manduvi
b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

- a) encontraron camino es candiolo
b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

- a) Che kaneĩ tenpi aguata hetanay uera
b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

- a) cháke koatoocañy peteĩ ñacaniná
b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

- a)
b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

- a)
b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a)

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

a)

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a)

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a)

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: _____ Masculino: _____ Edad: _____ Ciudad: _____

Fecha: _____ Nacionalidad Padre: _____ Nacionalidad Madre: _____

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	S:
1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	G C
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G C
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	G C
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	G C
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	C
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	C. G
12. Hoy ando medio kaigue	C. G
13. Le dijo gua'u que iba a venir	C. G
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	C. G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C. G
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	C. G
20. Okañypaite lo mitã	G C
21. Ojugáta oñodive	G. C
22. Che aña'ekuaa guaraniete	G